

NORMAS DE ESTILO DE *REVISTA IBEROAMERICANA* Y DE LAS SERIES EDITORIALES DEL IILI

La idea fundamental de estas normas es mantener la unidad y la coherencia estilística entre el conjunto de artículos de un mismo número y entre los diferentes volúmenes de *Revista Iberoamericana*. La mayoría de las indicaciones recomendadas siguen las normas sugeridas por el *MLA Handbook (8th edition)* pero, en otros casos, indicamos una opción uniformadora entre varias posibles.

Estas normas deben ser seguidas con la mayor exactitud posible por los autores y los correctores de la *Revista*. Con ellas se intenta mantener la precisión de lo escrito, facilitar al investigador la lectura y el acceso a las fuentes de información como también al corrector de pruebas su trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

En líneas generales, *Revista Iberoamericana* intenta reducir al máximo las notas bibliográficas a pie de página, incluyéndolas dentro del texto y evitando así repeticiones de información. Los datos bibliográficos de los libros sólo deben ir desarrollados en la bibliografía que se encuentra al final de cada artículo. Se recomienda la concisión y brevedad en las citas intratextuales y la información completa y precisa, sin escatimar datos que puedan servir al lector, dentro de la bibliografía.

Cada artículo debe ir acompañado por una bibliografía, donde aparezcan todas las obras mencionadas y utilizadas por el autor. Esta debe estar organizada alfabéticamente por el apellido del autor, siguiendo las normas del *MLA Handbook*. Sin embargo, es importante hacer algunas salvedades: la ***Revista sigue utilizando el lugar de publicación en todas las bibliografías***. A su vez, se debe evitar el uso de mayúsculas del inglés para los títulos de textos escritos en español:

Borges, Jorge Luis. *Historia universal de la infamia*. Nueva York: Vintage Español, 2012.

Borges, Jorge Luis. *A Universal History of Iniquity*. Traducido por Andrew Hurley. Nueva York: Penguin Books, 2004.

Si el libro tiene un encargado de edición o un coordinador debe incluirse después del título del libro:

Colón, Cristóbal. *Textos y documentos completos*, editado por Consuelo Varela. Madrid: Alianza Universidad, 1984.

Si se tiene el año de la primera edición del libro y se considera pertinente colocarlo, este deberá ir después del título. Por ejemplo:

Borges, Jorge Luis. *Historia universal de la infamia*. 1935. Nueva York: Vintage Español, 2012.

Cuando se trate de artículos incluidos en libros, debe citarse el título del artículo entre comillas, antecediendo al título del libro:

Goic, Cedomil. “La novela hispanoamericana colonial”. *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo I. Época Colonial*, editado por Luis Iñigo-Madrigal et al. Madrid: Cátedra, 1982, pp. 369-406.

Si se utilizan varios artículos de un mismo libro se deben incluir todos los datos bibliográficos en cada una de las referencias. Y también incluir una referencia bibliográfica al libro completo, en la que aparezcan los editores o recopiladores al principio de la cita. Esto facilitará al lector encontrar con rapidez y claridad el lugar donde se encuentran editados los artículos:

Franco, Jean. “La cultura hispanoamericana en la época colonial”. *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo I. Época colonial*, editado por Luis Iñigo-Madrigal et al. Madrid: Cátedra, 1982, pp. 35-56.

Iñigo-Madrigal, Luis, et al., editores. *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo I. Época colonial*. Madrid: Cátedra, 1982.

Mignolo, Walter. “Cartas, crónicas y relaciones del descubrimiento y la conquista”. *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo I. Época colonial*, editado por Luis Iñigo-Madrigal et al. Madrid: Cátedra, 1982, pp. 57-116.

Roggiano, Alfredo. “Bernardo de Balbuena”. *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo I. Época colonial*, editado por Luis Iñigo-Madrigal et al. Madrid: Cátedra, 1982, pp. 215-224.

Cuando se cita, en la bibliografía, la preposición *de* no se la considera como parte del apellido:

Cruz, Sor Juana Inés de la
Cervantes Saavedra, Miguel de

En el caso de autores con dos apellidos, con o sin la conjunción *y*, debe ser alfabetizados con sus apellidos completos:

García Márquez, Gabriel
García Lorca, Federico
Ortega y Gasset, José
Zayas y Sotomayor, María de
Quevedo y Villegas, Francisco Gómez de

Para facilitar la lectura de las bibliografías, la octava edición del *MLA Handbook* introdujo una serie de cambios que *Revista Iberoamericana* comenzará a implementar:

- 1) Las páginas en las bibliografías ahora van precedidas por *p.* (para citar una sola página) o *pp.* (para citar varias páginas). Ejemplo:

Borges, Jorge Luis. “Al iniciar el estudio de la gramática anglosajona”. *Obra poética: 1923-1964*. Buenos Aires: Emecé, 1964, pp. 216-17.

- 2) Una barra diagonal (/) ahora separa los nombres de dos o más editoriales:

Iberoamericana / Vervuert / Librería Sur

- 3) Las direcciones de URL (sin <http://> o <https://>) se utilizan para citar fuentes de Internet. Ya no se encierran entre comillas bajas. Citar la fecha en que se consultó material de Internet es opcional. Ejemplo:

Goytisolo, Juan. “Manuel Puig”. *El País*, 27 jul. 1990, elpais.com/diario/1990/07/27/opinion/649029609_850215.html

- 4) Las revistas académicas ahora son identificadas con “Vol. LXXXIII, Núm. 261” y no “83.261”. Asimismo, si una revista académica tiene mes o estación, esta información debe ser citada junto con el año: *Revista Iberoamericana*, Vol. LXXXIII, Núm. 261, octubre-diciembre 2017. Ejemplo:

Allende, Isabel. “La magia de las palabras”. *Revista Iberoamericana*, Vol. LI, Núm. 132-133, julio-diciembre 1985, pp. 447-452.

- 5) Los términos más utilizados en las bibliografías (editor, editado por, traductor, reseñado por) no se abrevian. Ejemplo:

Borges, Jorge Luis, et al., editores. *Antología de la literatura fantástica*. Buenos Aires: Sudamericana, 1940.

Puig, Manuel. *Kiss of the Spider Woman*. Traducido por Thomas Colchie. Nueva York: Alfred A. Knopf, 1979.

CITAS INTRATEXTUALES

Cada artículo debe ir acompañado por una bibliografía, donde aparezcan todas las obras mencionadas y utilizadas por el autor del artículo. Las citas o referencias intratextuales deben marcarse entre paréntesis dentro del texto de la siguiente manera:

- Si hay un solo libro en la bibliografía del autor citado, se debe escribir entre paréntesis únicamente el apellido del autor y la página. No es necesario escribir una coma entre el apellido y el número de la página. Ej: (Rama 43)
- Si el número de la página a citar se encuentra en números romanos, sí debe incluirse coma antes de los números. Ej: (*Formación de una cultura nacional*, IX)
- Si en la bibliografía hay dos obras de un mismo autor, se debe escribir la primera parte del título del libro. En este caso es importante separar el apellido del autor del título del libro con una coma. El título de la obra siempre debe ir escrito con letra cursiva mientras el título de un artículo debe ir citado entre comillas.

Ej: (Rama, *La ciudad* 43)

Ej: (Rama, “La novela colombiana” 19)

- Si es obvio el nombre del autor citado, pero existen más de dos libros del mismo dentro de la bibliografía, se debe escribir únicamente el título de la obra y el número de página. Ej: (*La ciudad* 43)
- Cuando está claro el nombre del autor y la obra de la que se habla o si ha sido nombrado dentro del texto en el mismo párrafo en que se incluye la referencia, puede incluirse únicamente el número de página. Ej: (34)
- Para enfatizar un subrayado, o cursivas resaltadas por el autor del artículo debe escribirse dentro del paréntesis y después del número de la página, “énfasis mío”. Ej: (Rama 31, énfasis mío)
- El uso de esta forma de documentación elimina por completo la necesidad de emplear términos como los siguientes: Loc. cit, op cit, ibid, etc. en notas a pie de página.
- Es importante cotejar cada vez que aparezca una cita intratextual si los datos de este autor u obra han sido incluidos correctamente dentro de la bibliografía.

CITAS TEXTUALES

Las citas textuales, de más de cuatro renglones, deben realizarse en un párrafo aparte, sangrado a la izquierda y con una letra más pequeña que la del resto del texto:

A la realidad le gustan las simetrías y los leves anacronismos; Dahlmann había llegado al sanatorio en un coche de plaza y ahora un coche de plaza lo llevaba a Constitución. La primera frescura del otoño, después de la opresión del verano, era como un símbolo natural de su destino rescatado de la muerte y la fiebre. La ciudad, a las siete de la mañana, no había perdido ese aire de casa vieja que le infunde la noche; las calles eran como largos zaguanes, las plazas como patios. (Borges 124)

Cuando la cita es de menos de cuatro renglones puede incluirse dentro del texto, marcándola con comillas. Si existen comillas dentro del texto que se cita, las comillas generales de la cita deben ser dobles y las que están dentro de la cita deben cambiarse a simples.

Las citas en inglés o cualquier otro idioma deben contar con su correspondiente traducción al español o portugués, entre paréntesis, según corresponda.

CUESTIONES ESTILÍSTICAS

- Las comillas siempre preceden a otra puntuación (la coma, el punto, etc.)

Ej: Habla de la existencia de “montones de notas sobre una novela”.

- Utilícense corchetes [...] para intervenciones u omisiones.

Ej: “para ellos [los italianos] fue siempre así” sostiene el crítico.

- No se realizarán divisiones o cortes de palabras con guiones al final de cada línea. El corrector debe estar pendiente si quedan guiones de separación de palabras, luego que el texto ha sido diagramado.
- Los números deben ser escritos en letras dentro del texto (uno, dos, tres, primero, segundo, tercero...).
- Las letras mayúsculas deben estar acentuadas (Álbum, LA NACIÓN, etc.)
- Se recomienda no usar ni abreviaturas ni siglas en el cuerpo del texto. Si tuvieran que usarse (para uniformar criterios) nombramos algunas abreviaturas reconocidas y usadas por la *Revista*:

Ant. (Antología)
 Col. (Colección)
 Comp. (Compilador)
 Ed. (Editorial)
 ed. (1ra ed.; 2da ed.)
 (ed.) (editor)
 OC (Obras Completas)
 seud. (Seudónimo)

- Utilícense palabras extranjeras en letra cursiva.

Ej: la teoría *queer* anglosajona y las diversas teorías de género

- Recuérdese que en francés solo las dos primeras palabras importantes del título van en mayúscula.

Ej: *Les Liaisons dangereuses*

- En portugués y francés es importante poner los acentos en las mayúsculas.

En portugués, por ejemplo, A y À quieren decir cosas distintas; también E y É.

- Se debe utilizar la mayúscula cuando se nombra un período o una corriente.

Ej: Romanticismo, Modernismo, la Colonia, la Conquista, Edad Media. No así cuando se utiliza la palabra como adjetivo o nombre de lugar: “La poesía modernista de Darío” - Palabras compuestas muy utilizadas, deben escribirse sin guion. Ej: sociopolítico, sociohistórico

- **Pos.** Se recomienda usar la forma simplificada “pos” en lugar de “post” según lo explica el [Diccionario panhispánico de dudas](#):

...se recomienda usar la forma simplificada *pos-* en todas las palabras compuestas que incorporen este prefijo, incluidas aquellas en las que el prefijo se une a voces que empiezan por vocal (aunque en ese caso la articulación de la *-t-* presente menos dificultades): *posmoderno*, *posdata*, *posoperatorio*, etc. No obstante, se consideran también válidas, aunque no se recomiendan, las grafías que conservan la forma etimológica *post-*: *postdata*, *postoperatorio*, etc. Solo en los casos en que este prefijo se une a palabras que comienzan por *s-* se aconseja conservar la *t*, para evitar la confluencia de dos eses en la escritura: *postsocialismo*, *postsurrealismo*. Naturalmente, cuando este prefijo se une a una palabra que comienza por *t-*, se mantiene la secuencia *-st-*: *postraumático*, *postónico*.

- Estados Unidos. Se prefiere su uso sin artículo y el verbo en singular: *Estados Unidos está preparado para abrir negociaciones*. Si se utiliza la abreviatura: **EE.UU.** Puesto que se trata de una abreviatura, y no de una sigla, debe escribirse con puntos y con un espacio de separación entre los dos pares de letras. El gentilicio recomendado, por ser el de uso mayoritario, es *estadounidense*.

FUENTES RECOMENDADAS

La octava edición del *MLA Handbook*, publicada en 2016, introdujo cambios con respecto a ediciones anteriores; alguno de los cuales son resumidos aquí: <https://www.mla.org/MLA-Style/What-s-New-in-the-Eighth-Edition>

El *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*, cuya primera edición impresa – octubre de 2005– se puede consultar en línea (<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>), y da respuesta a las dudas lingüísticas más habituales (ortográficas, léxicas y gramaticales) que plantea el uso del español.